

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 34 (1972)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Questions et indications d'ordre pratique

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

s'arrêter. En donnant ensuite rapidement des gaz, il faut qu'elle parvienne alors immédiatement à sa vitesse maximale sans à-coups.

- Le moteur étant sous charge, agir sur la vis de réglage à pleine puissance de telle manière qu'il marche à son régime optimal (la couleur brune de la bougie d'allumage indique que le réglage est correct). Par ailleurs, un remplissage du réservoir à carburant effectué avec soin devrait rendre le nettoyage du carburateur superflu. A noter que certaines tronçonneuses sont équipées d'un filtre à carburant. Il va sans dire que ce filtre doit être nettoyé.

### 1.3 Le nettoyage de la tronçonneuse

Un nettoyage régulier de la tronçonneuse permet non seulement de lui conserver son bel aspect mais contribue aussi à la maintenir constamment en parfait état de marche. Il convient d'observer les points suivants lors de ces opérations:

- Filtre à air — Ce filtre doit être nettoyé chaque jour après le travail. Le mieux est de le faire en soufflant ou bien avec un jet d'air comprimé. Les filtres à air des tronçonneuses peuvent être aussi nettoyés dans de l'essence. Après le nettoyage, il faut huiler un filtre à air à élément en matériau cellulaire et remplacer l'élément en papier d'un filtre à air qui comporte un tel épurateur.
- Ailettes de refroidissement — On contrôlera de temps à autre si les intervalles séparant ces ailettes sont encrassés ou obstrués par des copeaux et des éclats de bois.
- Bougie d'allumage — Il importe que l'écartement des électrodes soit correct (voir les Prescriptions d'emploi et d'entretien). Tout dépôt doit être éliminé. D'autre part, on remplacera la bougie à temps. (A suivre)

---

Le numéro 3/72 paraîtra le 29 février 1972

**Dernier jour pour les ordres d'insertion:  
9 février 1972**

Annonces Hofmann, case postale 17, 8162 Steinmaur  
Téléphone 01 / 94 19 22 - 23

---

## Questions et indications d'ordre pratique

---

### Généralités sur l'entretien de l'installation de traite

Généralement, et pour l'essentiel, une installation de ce genre comprend les éléments suivants:

a) Une pompe à vide rotative (2) qui crée la dépression nécessaire à l'aspiration du lait et est actionnée par un moteur électrique; b) une conduite à vide pourvue de purgeurs automatiques, de robinets de prise de vide (5) et d'un robinet de nettoyage; c) un réservoir de vide (1) agissant à la fois comme équilibreur de dépression et récipient de récupération des impuretés de la conduite à vide; d) un régulateur de vide (4) ou soupape de sécurité permettant de fixer la dépression à la valeur voulue, contrôlée grâce à un indicateur de vide (3) (manomètre); un pot trayeur (11) du type à suspendre ou à poser à terre; quatre gobelets trayeurs (17) avec manchons de caoutchouc; un pulsateur (9), qui permet l'alternance du vide et de la pression atmosphérique entre les gobelets et leurs manchons; un collecteur (14) ou griffe à lait qui constitue le point de jonction des quatre conduits à lait (15) et des quatre conduits à pulsation (16) reliés aux gobelets ainsi que du tuyau connecté avec le pot trayeur (12) et des deux tuyaux accolés raccordés au pulsateur (13); un tuyau de branchement à la conduite à vide avec bille anti-retour (8). Dans le cas d'une installation avec conduite à lait, le pot trayeur se trouve supprimé puisque le lait passe directement de la griffe dans cette canalisation.

L'entretien d'une installation de traite comporte en premier lieu le nettoyage des divers éléments. Après la traite, on rincera à l'eau froide toutes les parties et pièces qui ont été en contact avec le lait. Pour cela, le pot trayeur doit être normalement branché sur la conduite à vide et les gobelets renversés dans un seau d'eau. On désinfectera

ensuite avec de l'eau javellisée ou contenant de l'ammonium quaternaire (2 cuillères à soupe par seau de 10 litres). Un nettoyage à l'eau chaude (50° C) avec un produit détruisant les dépôts s'avère indispensable toutes les 2 ou 4 traites. Ce produit ne doit ni former de dépôt avec l'eau plus ou moins dure, ni attaquer les pièces et parties métalliques. Les détergents ne sont pas toujours efficaces contre la pierre de lait et un solvant acide ou alcalin devient souvent nécessaire. On s'abstiendra d'utiliser de la soude caustique, qui est trop corrosive. Le carbonate de soude ou phosphate trisodique ne sera employé qu'à faible dose. Un nettoyage à fond s'impose chaque semaine. A cet effet, démonter toutes les pièces, les faire tremper une heure dans de l'eau froide, les nettoyer et les brosser, les laisser s'égoutter, puis procéder au remontage. Le pot trayer est renversé sur une claie d'entreposage, gobelets à l'envers. Les tuyaux souples et les gobelets peuvent être également gardés sur un stérilisateur plein d'une solution dégraissante et désinfectante. On se rappellera à ce propos que le stérilisateur exige un nettoyage préalable et que l'équipement de traite doit être rincé avant sa réutilisation.

La machine à traire nécessite différentes opérations à effectuer généralement chaque mois, à savoir: a) vérification du niveau d'huile dans la pompe à vide; b) nettoyage de la conduite à vide; c) nettoyage du régulateur de vide; d) lubrification du moteur; e) inspection du réservoir de vide; f) vérification du pulsateur; g) contrôle des manchons trayers; h) contrôle de l'indicateur de vide (manomètre). Le niveau correct de l'huile dans la pompe sera rétabli si nécessaire. Le dégraissage de la conduite à vide se fait par l'aspiration (durant cinq minutes) premièrement d'eau froide, secondement d'eau bouillante additionnée de cristaux de soude. Le rinçage de la conduite sera effectué ensuite avec de l'eau propre. Le nettoyage du régulateur de vide (soupape de sécurité), dans de l'eau chaude ou du pétrole, comprend celui du tamis et du filtre d'entrée d'air puis celui de la soupape. Le moteur électrique demande peu d'entretien et il suffit d'introduire quelques gouttes d'huile de vaseline dans le graisseur des paliers. Ne pas mettre trop d'huile car on risquerait qu'elle coule sur les

balais et les enroulements. En ce qui concerne le réservoir de vide, son joint doit être parfaitement étanche. Une allumette enflammée permet de détecter des fuites éventuelles. Avec le manchon trayer, le pulsateur constitue l'organe essentiel de la trayer. Aussi son bon fonctionnement est-il d'une grande importance. Vérifier sa cadence à l'aide d'un chronomètre. S'assurer de son horizontalité. Changer le filtre à air (1 ou 2 fois par semaine). Le nettoyer uniquement au pétrole. Resserrer tous les écrous. Lubrifier le pulsateur conformément aux prescriptions du fabricant. Quant aux manchons trayers, il faut vérifier souvent leur état. S'ils sont fendillés ou poreux, ce qui rend leur nettoyage difficile, on doit les remplacer sans délai. D'autre part, ils se détendent à l'usage et il faut les retendre dès que cela s'avère nécessaire sinon le massage du trayon est insuffisant et la traite imparfaite. Ne pas utiliser des manchons en caoutchouc trop dur. Quoi qu'il en soit, les manchons trayers doivent être changés tous les six mois même s'ils paraissent être en bon état. En ce qui touche le contrôle de l'indicateur de vide, on peut le faire à l'aide d'un manomètre étalon placé au même endroit.

L'entretien d'une installation de traite comporte en second lieu certains réglages qui doivent être exécutés avec le plus grand soin. Il s'agit notamment des deux opérations suivantes: a) réglage du vide; b) réglage de la fréquence des pulsations. Le premier se fait en comprimant plus ou moins le ressort de la soupape de sécurité (régulateur de vide) pour obtenir généralement une dépression de l'ordre de 38 cm de mercure. Si cette soupape est du type à contrepoids, aucune intervention ne s'avère nécessaire car elle ne peut se dérégler. Le second réglage consiste à agir de manière appropriée sur une vis ou un bouton ad hoc se trouvant sur le pulsateur. Il est indispensable car la fréquence des pulsations peut varier à l'usage.

En conclusion, on peut dire que les soins généraux exigés par une installation de traite, abstraction faite des nettoyages, comprennent grosso modo les opérations suivantes:

1. Pour l'entretien journalier — contrôler le niveau de l'huile de la pompe à vide; vérifier le bon fonc-

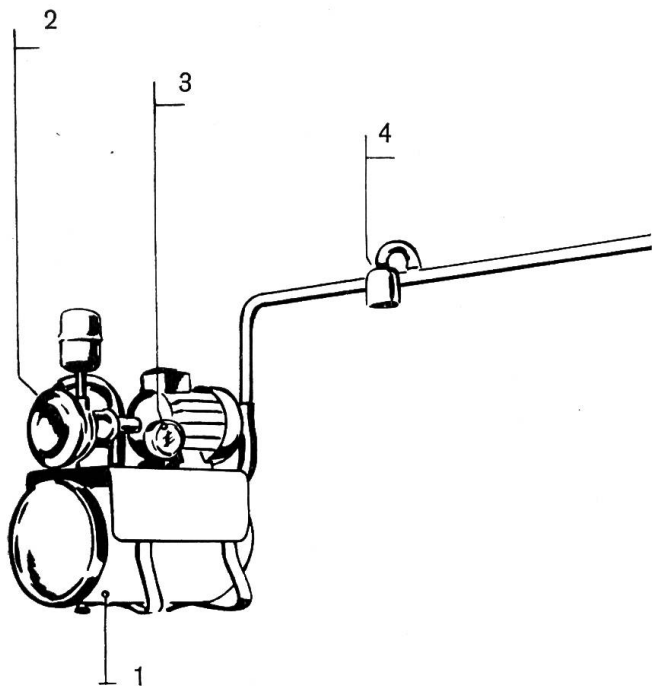


Fig. 1: Moteur électrique et pompe à vide

- 1 = réservoir de vide
- 2 = pompe à vide
- 3 = manomètre
- 4 = valve de contrôle

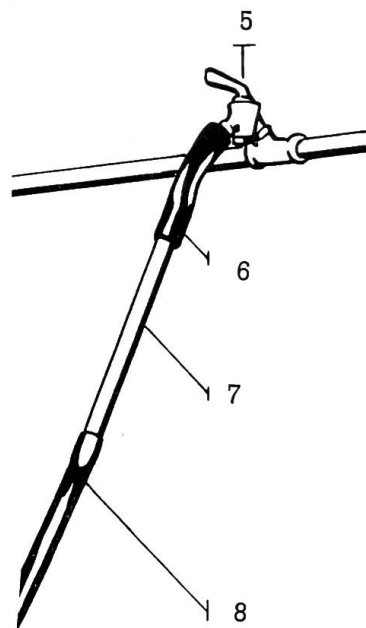


Fig. 2: Conduite à vide et manchons de branchement

- 5 = robinet de vide
- 6 = manchon de branchement
- 7 = tuyau d'extension
- 8 = tuyau principal

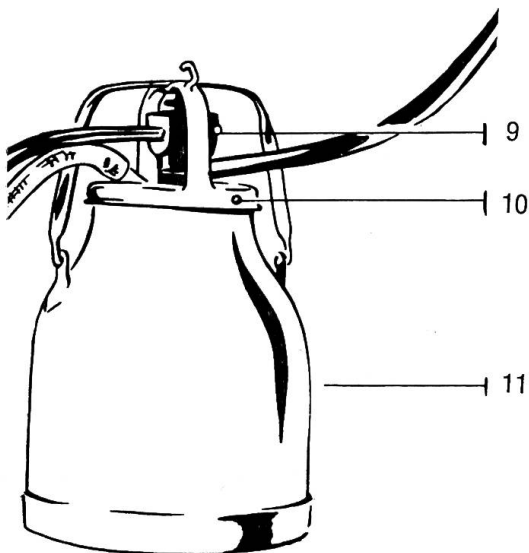


Fig. 3: Récipient à lait avec pulsateur

- 9 = pulsateur
- 10 = couvercle trayeur
- 11 = récipient à lait

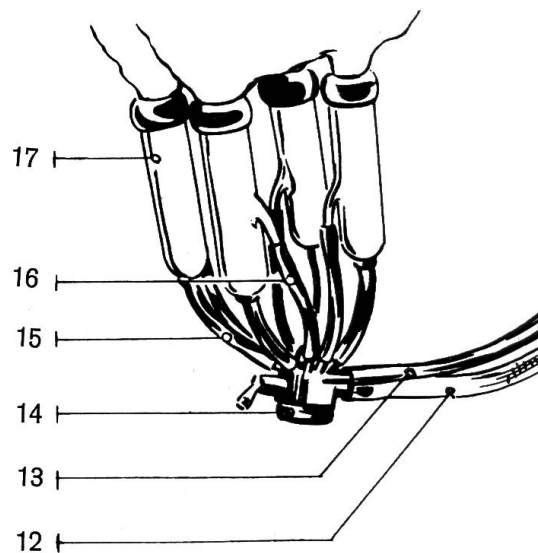


Fig. 4: Gobelets trayeurs avec manchons et tuyau à lait

- 12 = tuyau à lait
- 13 = tuyau jumelé à pulsations
- 14 = griffe à lait
- 15 = tuyau court à lait
- 16 = tuyau court à pulsations
- 17 = gobelet trayeur

tionnement de l'installation grâce à l'indicateur de vide (manomètre); retendre au besoin les manchons traveurs; retirer ou détendre la courroie du groupe motopompe.

2. Pour l'entretien hebdomadaire — gobelets traveurs: démonter entièrement tous les gobelets (deux fois par semaine) et changer les manchons traveurs (second jeu); groupe motopompe: graisser les roulements du groupe; pulsateur: resserrer tous les écrous, contrôler son horizontalité et l'étanchéité de ses joints, mettre une goutte d'huile dans ses glissières.

3. Pour l'entretien bimestriel ou trimestriel — faire contrôler l'indicateur de vide (manomètre); chronométrer le pulsateur pour vérifier la fréquence des pulsations; procéder à l'examen général de l'installation de traite.

Quoi qu'il en soit, l'utilisateur a intérêt à conserver soigneusement et lire attentivement les prescriptions d'emploi et d'entretien de sa machine à traite. En ce qui concerne plus particulièrement le nettoyage et la désinfection de l'installation de traite, on doit vivement conseiller de s'adresser à la Station fédérale de recherches laitières de Liebefeld (SFRL) près Berne en vue d'obtenir la liste des détergents et désinfectants approuvés par cet établissement ainsi que la feuille de recommandations pour l'usage des différents produits. Il existe en effet des détergents sans action désinfectante, des désinfectants sans action détergente, des produits combinés pour le nettoyage et la désinfection, ainsi que des détergents acides pour l'élimination du tartre (pierre du lait).

#### **Grande vente de vêtements de travail au prix de fabrique**

en grisette ou coutil, bleu moyen, bonne qualité, irrétrécissable, résistant à la lumière et à la cuisson.

Toutes grandeurs: façon américaine ou lyonnaise

**Fr. 21.50 pantalon 12.50**

**O. Lehner, 8005 Zurich**  
Konradstrasse 75



## **La page des jeunes**

A l'avenir, une à deux pages de notre périodique seront réservées aux jeunes agriculteurs afin qu'ils puissent y discuter des problèmes concernant l'équipement technique de l'agriculture. A qui la parole?

### **Conducteurs de tracteurs!**

**Avant d'obliquer à gauche . . .**

**N'oubliez pas — suffisamment de temps à l'avance —:**

- 1. de bien regarder derrière vous**
- 2. d'indiquer le changement de direction**
- 3. de vous mettre en ordre de présélection**
- 4. de laisser passer ceux qui ont la priorité**

### **On trouve dans chaque village**

des propriétaires de machines agricoles qui ne font pas encore partie de notre organisation. Sociétaires, ne négligez rien pour les décider à adhérer à votre section. L'union fait la force! Communiquez aussi leur adresse au Secrétariat central de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture, case postale 210, Brougg. Nous vous en remercions d'avance!